

Prix de l'ATAA

Édition 2015

Vendredi 23 janvier
à la Sacem

Relations presse :
prix@ataa.fr
www.prix-ataa.fr

a:t:a:a

association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel

- 1. Présentation**
- 2. Principe et organisation**
- 3. Films en lice**
- 4. L'ATAA**

1. Présentation

Le 24 janvier 2014, pour la troisième année consécutive, l'ATAA remettait ses Prix récompensant **quatre adaptations remarquables en sous-titrage et en doublage** de films sortis en salles.

Dans la catégorie « **adaptation en doublage d'un film d'animation** », Agnès Dusautoir a ainsi été distinguée pour son travail sur le dessin animé *Epic, la bataille du royaume secret* (de Chris Wedge, distribué par 20th Century Fox France). Concernant l'« **adaptation en doublage d'un film en prises de vue réelles** », le prix est revenu à Pierre Arson pour *Django Unchained* (de Quentin Tarantino, distribué par Sony Pictures Releasing France).

Le prix de l'« **adaptation en sous-titrage d'un film anglophone** » a été attribué à Michèle Nahon pour *Blue Jasmine* (de Woody Allen, distribué par Mars Distribution). Enfin, Joël Chapron a été distingué dans la catégorie « **adaptation en sous-titrage d'un film non anglophone** » pour son travail sur le long métrage russe *The Major* (de Yuri Bykov, distribué par Zootrope Films).

Cette année encore, les jurés des Prix se sont plongés dans les films sélectionnés afin de distinguer plusieurs adaptations. Les jurys ont délibéré et le résultat de leur travail et de leurs réflexions sera dévoilé **le 23 janvier 2015, à la Sacem, à 19h30 (accueil à partir de 19h)**.

Ces Prix s'inscrivent dans la volonté de l'ATAA de faire connaître les spécificités des métiers qu'elle représente et de promouvoir la qualité des adaptations audiovisuelles.

L'enjeu de la traduction/adaptation audiovisuelle

Sans ces traducteurs de talent qui travaillent dans l'ombre, le cinéma étranger resterait inaccessible à la très grande majorité du public français. La traduction audiovisuelle demeure en effet le seul moyen pour une œuvre d'être diffusée en France.

Si elle est indispensable à la circulation des films sur le plan économique, elle revêt aussi une grande importance dans leur réception : mal adaptée, une œuvre peut être diffusée, mais elle ne sera pas appréciée à sa juste valeur. Seule une adaptation de qualité permet de ne pas trahir l'original.

Enfin, la traduction/adaptation audiovisuelle présente une réelle valeur éducative. Qu'il s'agisse de sa langue maternelle ou des langues étrangères, la qualité des adaptations que regarde le jeune public a un effet direct sur son niveau de langue, sa richesse de vocabulaire et sa capacité de lecture.

Qu'est-ce qu'une adaptation de qualité ?

Écrire le scénario d'un film prend des mois. Le tourner et le monter, tout autant. C'est le produit de cet intense travail créatif que l'adaptateur a pour responsabilité de transmettre au public français.

Son travail est donc une création, ce qui justifie son statut d'auteur.

Paradoxalement, le meilleur **sous-titrage** est celui qui réussit à se faire oublier : c'est celui qui donne l'illusion au spectateur de comprendre le japonais ou lui fait croire que James Bond s'exprime en français.

Rencontre intime entre l'oral, l'écrit et l'image, le sous-titrage est une forme d'adaptation complexe, car elle représente une double transcription : d'une langue à l'autre et du parler à l'écrit.

La fidélité à la version originale, le respect des niveaux de langues, la qualité de l'écriture, la fluidité de l'enchaînement des répliques et le confort de lecture sont quelques-uns des éléments qui font une « bonne » adaptation sous-titrée.

Le **doublage**, quant à lui, a vocation à créer une illusion, puisque de nouveaux dialogues se substituent aux paroles prononcées par les acteurs dans la version originale du film.

L'auteur doit conserver l'esprit, le registre et le ton de la version originale. S'il lui faut se plier à la contrainte du synchronisme (mouvements de lèvres des personnages), il doit tout autant respecter le jeu des acteurs et le naturel de la langue.

Fidélité aux dialogues originaux, qualité du français, fluidité des répliques et naturel de la langue font partie des qualités indispensables d'une adaptation doublée réussie.

Dans un contexte économique difficile pour la filière audiovisuelle, les traducteurs professionnels sont les seuls garants de cette qualité, une exigence indispensable au respect des œuvres cinématographiques et des spectateurs.

2. Principe et organisation

Les Prix de l'adaptation en sous-titrage sont décernés dans deux catégories : **film tourné en anglais et film non anglophone**. Ils récompensent un travail d'adaptation et de sous-titrage sur un film sorti dans les salles françaises au cours de l'année 2014.

La sélection des films en compétition a été effectuée à la fois par l'ATAA et par les membres du jury, en veillant à conserver un équilibre entre films anglophones et films venus d'autres horizons linguistiques, mais aussi en prenant soin de refléter la diversité des distributeurs cinématographiques.

Les 7 membres du jury (auteurs de sous-titrage, directrices techniques de sociétés de distribution, journaliste) ont apprécié les sous-titrages selon une grille d'évaluation élaborée en collaboration avec l'ATAA.

Pour les Prix de l'adaptation en doublage, deux catégories sont également définies : **film d'animation et film en prises de vue réelles**. Les films pris en compte sont sortis en DVD courant 2014, et ont été retenus selon des modalités identiques à celles du Prix du sous-titrage, avec le même souci d'équilibre entre distributeurs.

Le jury, composé de 7 professionnels (auteurs de doublage, directrices techniques, directrice artistique), a évalué les adaptations en doublage selon des critères prédéfinis de concert avec l'ATAA.

Des jurys ouverts

L'ATAA a fait le choix de jurys comportant à la fois des professionnels de la traduction/adaptation audiovisuelle et des professionnels du cinéma.

Pour les Prix de l'adaptation en sous-titrage, il se compose cette année comme suit :

Catherine Aubert, directrice technique, Mars Films

Deborah Aumard, directrice technique, Ad Vitam

Laure-Hélène Césari, auteure de sous-titres et voice-over

Chloé Leleu, auteure de sous-titres et voice-over

Aïssatou Loum, journaliste, Braindamaged.fr

Clotilde Maville, auteure de sous-titres et voice-over

Michèle Nahon, auteure de sous-titres et lauréate 2014 du Prix de l'adaptation en sous-titrage pour un film anglophone

Pour les Prix de l'adaptation en doublage, le jury est constitué cette année de :

Pierre Arson, auteur de doublage et de sous-titrage, lauréat 2014 du Prix de l'adaptation en doublage pour un film en prises de vue réelles

Marie-Isabelle Chigot, auteure de doublage

Martine Da Silva, attachée doublage, Paramount

Agnès Dusautoir, auteure de doublage et lauréate 2014 du Prix de l'adaptation en doublage pour un film d'animation

Mirentxu Pascal d'Audaux, auteure de doublage

Christel Salgues, directrice du Département Doublage & Accessibilité, Groupe TF1

Christèle Wurmser, directrice artistique

3. Films en lice

Voici la liste des auteur(e)s sélectionné(e)s par les jurys pour l'édition 2015 des Prix de l'ATAA.

Adaptation en sous-titrage d'un film anglophone :

Titre	Réalisateur	Distributeur	Auteur des sous-titres
<i>Her</i>	Spike Jonze	Wild Bunch	Isabelle Audinot
<i>Men, Women and Children</i>	Jason Reitman	Paramount	Olivia Cherqui
<i>States of Grace</i>	Destin Cretton	Version originale / Condor	Sophie Tierny

Adaptation en sous-titrage d'un film non anglophone :

Titre	Réalisateur	Distributeur	Langue	Auteur des sous-titres
<i>Comme le vent</i>	Marco Simon Puccioni	Bodega Films	italien	Céline Merlin
<i>Felicidad</i>	Daniel Burman	Eurozoom	espagnol (Argentine)	Lisa Bayle
<i>Ugly</i>	Anurag Kashyap	Happiness	hindi	François-Xavier Durandy

Adaptation en doublage d'un film d'animation :

Titre	Réalisateur	Distributeur	Langue	Auteur du doublage
<i>La Grande Aventure Lego</i>	Phil Lord	Warner	anglais	Marion Bessay
<i>Opération Casse-Noisette</i>	Peter Lepeniotis	SND	anglais	Jérôme Pauwels
<i>La Reine des neiges</i>	Chris Buck	Disney	anglais	Houria Belhadji

Adaptation en doublage d'un film en prises de vue réelles :

Titre	Réalisateur	Distributeur	Langue	Auteur du doublage
<i>C'est la fin</i>	Seth Rogen et Evan Goldberg	Sony	anglais	Hélène Monsché
<i>Un été à Osage County</i>	John Wells	Wild Bunch	anglais	Isabelle Audinot et Cécile Delaroue
<i>The Grand Budapest Hotel</i>	Wes Anderson	Fox	anglais	Bruno Chevillard
<i>Il était temps</i>	Richard Curtis	Universal	anglais	Sylvie Caurier
<i>Jimmy P.</i>	Arnaud Desplechin	Le Pacte	anglais	Françoise Monier

4. L'ATAA

Trois spécialités, quatre objectifs

Fondée en 2006 par des traducteurs professionnels, l'Association des traducteurs/adaptateurs de l'audiovisuel compte aujourd'hui plus de 250 adhérents. Elle rassemble des traducteurs/adaptateurs français et étrangers exerçant dans les domaines suivants :

- **sous-titrage** ;
- **doublage** ;
- **voice-over** (doublage de documentaires).

Ses objectifs se déclinent en quatre grands axes :

- **Fédérer les adaptateurs de l'audiovisuel**, souvent isolés, et leur permettre de dialoguer et d'échanger des informations ;
- **Sensibiliser le grand public aux enjeux de l'adaptation audiovisuelle** ;
- **Représenter les traducteurs/adaptateurs auprès des institutions** (Sacem, Scam, Agessa, CNC, ministères) ;
- **Valoriser le métier et instaurer un dialogue avec tous les acteurs concernés** (prestataires techniques, distributeurs, chaînes de télévision, éditeurs vidéo) pour promouvoir la qualité des traductions.

L'action de l'ATAA

Pour l'association, la valorisation des métiers de l'adaptation audiovisuelle auprès du grand public passe par :

- **un site (www.ataa.fr)**, qui présente notamment les différents métiers de la traduction/adaptation audiovisuelle et la situation du secteur (« Nos métiers »)
- **un blog (www.ataa.fr/blog)**, axé sur l'actualité de la profession et destiné à toute personne intéressée par la traduction audiovisuelle
- **une revue en ligne, *L'Écran traduit* (www.ataa.fr/revue)**, consacrée à la publication d'articles de fond sur le sous-titrage, le doublage et le voice-over
- **la tenue d'ateliers pratiques** afin de faire découvrir concrètement les coulisses d'une traduction audiovisuelle et les contraintes des adaptateurs (Salon du cinéma, festivals, Journée européenne des langues, soirée « Regards croisés sur le doublage et le sous-titrage » en juin 2014).

Mais l'ATAA, c'est également :

- une présence dans les colloques internationaux spécialisés, afin de faire entendre la voix des adaptateurs travaillant sur le terrain
- des interventions annuelles dans les formations de traduction audiovisuelle afin d'informer les futurs diplômés sur la profession et de les sensibiliser aux difficultés qu'elle rencontre
- un dialogue constant avec les interlocuteurs institutionnels des traducteurs (sociétés d'auteurs, CNC, ministères, caisses de retraite et organismes de sécurité sociale, etc.)
- des échanges réguliers avec les commanditaires de traductions dans le cadre du dialogue intersyndical, qui ont débouché en 2011 sur la signature d'une Charte des bons usages sous l'égide du CNC
- un travail de sensibilisation et de pédagogie auprès de ces commanditaires, qui passe par la publication d'une brochure : « Faire adapter une œuvre audiovisuelle – Guide du sous-titrage et du doublage » (consultable et téléchargeable en PDF à l'adresse <http://tinyurl.com/brochure-ataa>).

Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site de l'ATAA : www.ataa.fr



association
des traducteurs
adaptateurs
de l'audiovisuel

9 rue Custine
75018 Paris

www.ataa.fr
www.ataa.fr/blog